

ТРАНСФОРМАЦИИ ПОСЛОВИЦ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Ю.А. Долгая (МГУ имени А.А. Кулешова)

Науч. рук. Е.Е. Иванов,
канд. филол. наук, доцент

Трансформации паремиологических единиц в речи – явление весьма частое и поэтому требует специального изучения. Отдельную проблему представляет исследование способов перевода английских пословиц на русский и белорусский языки [1], особенно в плане контрастивного сопоставления паремиологических единиц английского и белорусского языков [2].

Цель исследования – выявить основные способы трансформаций паремиологических единиц при переводе с английского на белорусский и русский языки.

В результате исследования установлены восемь возможных типов трансформаций пословиц при переводе: 1) введение в пословицу новых компонентов, семантически соотнесенных с прямым значением, т. е. со значением исходного свободного высказывания; 2) обновление лексико-грамматического состава пословицы в результате замены отдельных ее компонентов; 3) расщепление пословицы и использование ее компонента (или компонентов) в составе свободного высказывания; 4) сохранение лишь части компонентов пословицы; 5) инверсия структурных частей пословицы; 6) перевод утвердительных форм в отрицательные и наоборот; 7) контаминация пословиц путем соединения нескольких пословиц в одну; 8) присоединение одного или нескольких переменных компонентов к началу или концу пословицы. Способы трансформации пословиц не универсальны, и каждый из них подходит только для определенных случаев перевода пословиц (на выбор переводчика).

Литература

1. **Іваноў, Я. Я.** Англійскія эквіваленты беларускіх прыказак (лексікаграфічны аспект) / Я. Я. Іваноў, В. А. Максімава // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015 : сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – С. 191–196.
2. **Іваноў, Я. Я.** Універсальнае і нацыянальнае ў фразеалагічнай і парэміялагічнай падсістэмах беларускай мовы ў еўрапейскім моўным кантэксце (актуальнасць, метадалогія, перспектывы даследавання) / Я. Я. Іваноў // Славянская фразеология в синхронии и диахронии : сб. науч. ст. / редкол.: В. И. Коваль (отв. ред.) [и др.]. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2016. – Вып. 3. – С. 46–49.